Porównanie tłumaczeń Mateusza 28:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oto trzęsienie ziemi stało się wielkie zwiastun bowiem Pana zstąpiwszy z nieba podszedłszy odtoczył kamień od otworu wejściowego i usiadł na nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oto powstało wielkie trzęsienie (ziemi),\* gdyż anioł Pana\*\* \*\*\* zstąpił z nieba, podszedł, odsunął kamień\*\*\*\* i usiadł na nim.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oto trzęsienie stało się wielkie, zwiastun bowiem Pana zstąpiwszy z nieba i podszedłszy odtoczył kamień i usiadł na nim.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oto trzęsienie ziemi stało się wielkie zwiastun bowiem Pana zstąpiwszy z nieba podszedłszy odtoczył kamień od otworu wejściowego i usiadł na nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtem zatrzęsła się ziemia. To anioł Pana zstąpił z nieba, podszedł, usunął kamień i usiadł na nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto powstało wielkie trzęsienie ziemi. Anioł Pana bowiem, zstąpiwszy z nieba, podszedł, odwalił kamień od wejścia i usiadł na nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto stało się wielkie trzęsienie ziemi; albowiem Anioł Pański zstąpiwszy z nieba, przystąpił i odwalił kamień ode drzwi, i usiadł na nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto się zstało wielkie drżenie ziemie. Abowiem Anjoł Pański zstąpił z nieba i przystąpiwszy odwalił kamień, i siedział na nim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi. Albowiem anioł Pański zstąpił z nieba, podszedł, odsunął kamień i usiadł na nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oto powstało wielkie trzęsienie ziemi, albowiem anioł Pański zstąpił z nieba i przystąpiwszy odwalił kamień i usiadł na nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nagle nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi. Anioł Pana zstąpił bowiem z nieba, podszedł, odsunął kamień i usiadł na nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A oto nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi, bo anioł Pański zstąpił z nieba i odsunął kamień. Potem usiadł na nim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nagle nastąpił wielki wstrząs. Anioł Pana zstąpił z nieba, podszedł, odsunął kamień i usiadł na nim.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nagle nastąpił silny wstrząs, bo anioł Pana zszedł z niebios, zbliżył się do grobu, odsunął kamień i usiadł na nim.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi, albowiem anioł Pański zstąpił z nieba i odsunął kamień. I siedział na nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось стався великий землетрус, бо Господній ангел, зійшовши з неба, приступив, відкотив камінь від отвору гробниці і сів на ньому. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zobacz do tamtego miejsca - oto trzęsienie stało się wielkie, niewiadomy anioł bowiem niewiadomego utwierdzającego pana zstąpiwszy z niewiadomego nieba i przyszedłszy do istoty odtoczył kamień i odgórnie siedział jako na swoim w górze na nim.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto stało się wielkie trzęsienie ziemi; bowiem z Nieba zstąpił anioł Pana, podszedł oraz odwalił kamień od drzwi, i na nim usiadł. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nagle ziemia gwałtownie się zatrzęsła, bo anioł Adonai zstąpił z nieba, odsunął kamień i usiadł na nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi; bo anioł Pana zstąpił z nieba i podszedłszy, odtoczył kamień, i na nim siedział. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nagle gwałtownie zatrzęsła się ziemia. Anioł Pana zstąpił z nieba, odsunął kamień od grobowca i usiadł na nim. |

1. 1) <x>470 27:51</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) anioł Pana, ἄγγελος κυρίου, יְהֹוָה מַלְאְַך , <x>470 28:2</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 20:12</x>; <x>510 5:19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 27:60</x> [↑](#footnote-ref-5)